

**ARTICLES OF ASSOCIATION
OF
ASSOCIATION
BELGIUM–BULGARIA–LUXEMBOURG
BUSINESS CLUB**

**УСТАВ
НА
СДРУЖЕНИЕ С НЕСТОПАНСКА ЦЕЛ
БЕЛГИЯ–БЪЛГАРИЯ–ЛЮКСЕМБУРГ
БИЗНЕС КЛУБ**

I. GENERAL PROVISIONS

Constitution Article 1

The Association Belgium-Bulgaria-Luxembourg Business Club, hereinafter referred to as "the Club", is constituted at a Constituent Assembly held on December 7th 2004 in Sofia. These Articles of the Club are an integral part of the records of the Constituent Assembly.

Status Article 2

(1) The Club is a non-profit making Association aimed at carrying out activities to private interest in terms of art. 2 para 4 of the Non-profit Legal Entities Act.

(2) The Club is a legal person independent of its members. It is liable for its obligations with its property.

(3) The members of the Club are not liable for the latter's liabilities.

Name Article 3

(1) The name of the Club is Association "Belgium-Bulgaria-Luxembourg Business Club", abbreviated as "BBLBC".

(2) The name of the Club and its logo, together with its registered address shall be incorporated in all documents of the Club in the respective language

Seat Article 4

The seat of the Club will be in the Republic of Bulgaria, city of Sofia.

Goals of the Club Article 5

(1) The goals of the Club are:

1. To promote and assist in Bulgaria the development of the business relations between Belgian, Luxembourg and Bulgarian individuals and legal entities;

2. to increase formal and informal contacts in Bulgaria between Bulgarian, Belgian and Luxembourg business people and legal entities.

I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

Учредяване Член1

Сдружение с нестопанска цел „Белгия-България-Люксембург Бизнес Клуб“, наричано по-нататък в Устава "Клубът", е учредена на учредително събрание, състояло се на 7-ми декември 2004 година в София. Този Устав е неразделна част от протокола на Учредителното събрание.

Статут Член 2

(1) Клубът е сдружение с нестопанска цел за осъществяване на дейност в частна полза по смисъла на чл. 2 от Закона за юридическите лица с нестопанска цел.

(2) Клубът е юридическо лице отделно от нейните членове и отговаря за задълженията си със своето имущество.

(3) Членовете на Клуба не отговарят за неговите задължения

Име Член 3

(1) Името на Клуба е Сдружение с нестопанска цел „Белгия-България-Люксембург Бизнес Клуб“, в съкращение - „ББЛБК“.

(2) Името на Клуба и неговото лого заедно със седалището и адреса се поставят на всички документи на Клуба на съответния език.

Седалище Член 4

Седалището на Клуба е в Република България, гр. София.

Цели на Клуба Член 5

(1) Клубът има за цел

1. да съдейства и подпомага развитието на икономическите отношения между белгийски, люксембургски и български физически и юридически лица;

2. да увеличава официалните и неофициалните контакти в България между български, белгийските и люксембургските бизнесмени и юридически лица

Scope of activities and achievement vehicles

Article 6

(1) To achieve its goals the Club shall:

1. organize and participate in national and international forums, seminars, meetings, symposia, colloquia and other business events;

2. create and maintain contacts, take part and collaborate with organizations with similar goals and activities in Bulgaria or abroad;

3. prepare and maintain an informative page on the Internet;

4. inform Belgian and Luxembourg individuals and legal entities about the possibilities of investment and the business opportunities in Bulgaria;

5. express views of Belgian and Luxembourg investors on the Bulgarian business environment and coordinate with other organizations and business representations of other countries for joint actions or positions if considered appropriate;

6. take any other permanent or occasional actions which might be useful for the goals of the Club.

(2) The funds for the achievement of the Club's goals shall be raised from:

1. membership fees;

2. donations and wills;

3. revenues from organized events;

4. revenues from exploitation of the Club's property;

5. interests;

6. revenues from other sources not prohibited by the relevant legislation.

(3) The Club may carry out business activities related to the scope of activity of the Club itself. The income from such activity shall be used for achieving of the goals of the Club

(4) The scope of the business activity shall include all business activities permitted under the legislation in force.

Предмет на дейност и средства за неговото постигане

Член 6

(1) За постигането на целите си Клубът ще:

1. организира и участва в национални и международни форуми, семинари, срещи, симпозиуми, колоквиуми и други икономически мероприятия;

2. създава и поддържа контакти, участва и си сътрудничи с организации със сходни цели и дейност в България и в чужбина;

3. подготви и поддържа информационна страница в интернет;

4. информира белгийските и люксембургските физически и юридически лица за възможностите за инвестиране и бизнес в България;

5. дава израз/гласност на становищата на белгийски и люксембургски инвеститори относно българската икономическа обстановка и координира с други организации и търговски представителства на други държави за общи действия или позиции, ако прецени, че това е подходящо;

6. предприема всякакви други постоянни или отделни действия, които биха могли да бъдат полезни за постигане на целите на Клуба.

(2) Средствата за постигане на целите на Клуба се набират от:

1. членски внос;

2. дарения и завещания;

3. приходи от организирани мероприятия;

4. приходи от експлоатация на имущество на Клуба;

5. лихви;

6. приходи от други незабранени от съответното законодателство източници.

(3) Клубът може да осъществява стопанска дейност, свързана с предмета на дейност на Клуба. Приходите от тази дейност ще се използват за постигане на целите на Клуба

(4) Предмет на стопанската дейност ще бъдат всички търговски дейности, разрешени от действащото законодателство.

II. MEMBERSHIP

Members

Article 7

(1) A member of The Club shall be:

1. any individual, legal entity, company, non-profit society, branch Club, commerce and industry Club, other Club or sole proprietor, organized and existing under the laws of other countries, who has established location of business activity or has representative office in Bulgaria or has capital or other interests in the country.

2. any individual resident in Bulgaria who is or has been engaged in business or has or has had professional or managerial functions in business.

3. any individual, legal entity, company, non-profit society, branch Club, commerce and industry Club, other Club or sole proprietor who is organised and existing according to Bulgarian law and actively engages in international business.

4. any organization or union, who is organized and existing according to Bulgarian, law and has been engaged or connected with business.

(2) The Club shall as well have honorary members.

Honorary Members

Article 8

(1) Individuals who are public figures or businessmen, scholars and politicians of Bulgaria and other countries who could contribute to the development of the economic co-operation amongst Belgium, Luxembourg and Bulgaria and sympathise with the objectives of the Club may be elected as honorary members.

(2) The Ambassador of Belgium and the Ambassador of Luxembourg to Bulgaria, as well as the Representatives of the Commercial Agencies of Belgium, Luxembourg, Wallonia, Flanders and Brussels residing in Bulgaria are entitled to become immediately honorary members upon a simple request, addressed to the Executive Board.

(3) Honorary members shall not pay membership fees.

Admitting Members

Article 9

II. ЧЛЕНСТВО

Членове

Член 7

(1) Член на Клубът може да бъде:

1. всяко физическо или юридическо лице, дружество, сдружение с идеална цел, браншов съюз, търговско- промишлено сдружение, асоциация или едноличен търговец, организиран и съществуващ по законите на други страни, който има място на стопанска дейност* или търговско представителство в България или значителни капитали или други интереси в страната;

2. всяко физическо лице пребиваващо в България, което е или е било ангажирано със стопанска дейност, упражнява или е упражнявало професионални или управленски функции в стопанската дейност;

3. всяко физическо лице, юридическо лице, дружество, сдружение с идеална цел, браншов съюз, търговско- промишлено сдружение, асоциация или едноличен търговец организиран и съществуващ по българското законодателство, който активно се занимава с външнотърговска стопанска дейност;

4. всяко сдружение или обединение., организирано и съществуващо по българското законодателство което е ангажирано или свързано с упражняването на стопанска дейност.

(2) Клубът има и почетни членове.

Почетни членове

Член 8

(1) За почетни членове на Клубът могат да бъдат избирани видни обществени фигури, бизнесмени, учени и политици от България и други страни, които биха могли да допринесат за развитието на икономическото сътрудничество между Белгия, Люксембург и България и симпатизират на целите на Клуб.

(2) Посланикът на Белгия и Посланикът на Люксембург в България, както и представителите на търговските представителства на Белгия, Люксембург, Валония, Фландрия и Брюксел, които пребивават в България, имат право да станат незабавно почетни членове въз основа на тяхно искане, отправено до Изпълнителния съвет.

(3) Почетните членове не заплащат членски внос

Приемане на членове

Член 9

(1) New members of the Club shall be admitted by the Executive Board.

(2) The founders shall become members by the act of the Club's constitution.

(3) The candidates for membership shall be admitted by a decision of the Executive Board upon recommendations from two members of the Club, one of which also a member of the Executive Board.

(4) Honorary members shall be admitted by an invitation of the Executive Board sent to the person in question. The honorary member shall state in writing his/her acceptance of the Executive Board invitation.

Rights of Members Article 10

The members shall have the right to:

1. vote in the General Assembly of the Club;
2. elect and be elected to the executive bodies of the Club;
3. be informed on the activities of the Club and of its accounts;
4. benefit from the services provided by the Club;
5. other rights in accordance with this Articles of Association of the Club and the decisions of the General Assembly of the Club.

Duties of Members Article 11

The members of the Club shall:

1. pay membership fee determined by the competent body of the Club;
2. act in compliance with the Articles of Association and all other internal rules of the Club
3. preserve the good name of the Club and not to act against the Club' interest;
4. promote and assist the achieving of its objectives and activities of the Club insofar as they are capable.
5. obey and carry out the decisions of the competent bodies of the Club.

Dismissal Article 12

(1) A member of the Club may be dismissed by a majority of three quarters of the members of the General Assembly, the vote being taken at a special meeting with an attendance of at least half members of the Executive Board.

(2) The Executive Board shall send at least 5 days in advance a notice to anyone proposed for dismissal which shall present the grounds for dismissal. The person whose dismissal has been

(1) Нови членове на Клуба се приемат от Изпълнителния съвет.

(2) Учредителите придобиват качеството членове с факта на учредяването на Клуба.

(3) Кандидатите за членство ще бъдат приемани с решение на Изпълнителния съвет въз основа на препоръки от двама члена на Клуба, единият от които следва да бъде член на Изпълнителния съвет.

(4) Почетните членове се приемат по покана на Изпълнителния съвет, отправена към тях. Почетният член следва да заяви в писмена форма, че приема поканата на Изпълнителния съвет.

Права на членовете Член 10

Членовете имат право:

1. да гласуват в Общото събрание на Клуба;
 2. да избират и да бъдат избирани в изпълнителните органи на Клуба;
 3. да бъдат информирани за дейността на Клуба и за нейните сметки;
 4. да ползват предоставяните от Клуба услуги;
- други права съгласно този устав и решенията на Общото събрание на Клуба

Задължения на членовете Член 11

Членовете на Клубът са длъжни:

1. да заплащат членски внос, определени от компетентния орган на Клуба;
2. да спазват Устава и другите вътрешни правила на Клуба.
3. да пазят доброто име на Клуба и да не действат срещу интересите на Клуба;
4. да подпомагат и съдействат за осъществяването на целите и дейността на Клуба според възможностите си;
5. да спазват и изпълняват решенията на компетентните органи на Клуба.

Изключване Член 12

(1) Член на Клуба може да бъде изключен с мнозинство от 3/4 от членовете на Общото събрание, като за целта трябва да се проведе специално заседание с присъствие на най-малко половината членове на Общото събрание.

(2) Изпълнителният съвет трябва да изпрати най-малко 5-дневно предизвестие на всеки предложен за изключване, в което да се посочи основанието за изключване. Предложеният за

proposed shall have the right to appear at the session of the General Assembly and to make an oral or written statement. He shall not be present at the vote. Voting shall be by secret ballot.

(3) Dismissed persons shall pay any membership fees and other contributions collected under this Articles of Association in full for the year during which the dismissal has occurred and shall not be eligible to request a refund for such fees already paid.

(4) Dismissed persons may re-apply for a membership not earlier than after the expiry of one year after the date of dismissal.

Grounds for Dismissal Article 13

(1) A member of the Club may be dismissed for gross or systematic violations of the Articles of Club, as well as for conduct incompatible with the good name of the Club and its members.

(2) More specifically a member of the Club may be dismissed if:

1. after a request from the Executive Board he/ she has failed to pay his/ her membership fee in the course of three months or a specific sum for the payment of which the General Assembly of the Club has voted for or voluntarily committed himself to;

2. he/ she has violated the Articles of Association, other internal rules of the Club or decisions of the General Assembly;

3. his/ her conduct of business has discredited him/ her as a respectable businessman or professional;

4. he/ she has disclosed false information discrediting the Club or has disclosed information conferred upon him/ her confidentially;

5. he/she has violated the laws of Belgium, Bulgaria or Luxembourg;

6. he/she has committed acts or allowed omissions which have resulted in harming of the reputation of the Club and/or its members;

7. other acts of conduct which could be reasonably considered as incompatible with the principles of a respectable community of businessmen and professionals.

Participation of Members Article 14

(1) A member of the Club who is an individual shall participate in its work in person.

(2) Members of the Club who are legal entities shall be represented by their lawful representatives according to their constituent rules and their

изключване има право да се яви на заседанието на Общото събрание и да направи устно или писмено изявление. Той не присъства по време на гласуването. Гласуването е тайно.

(3) Изключеното лице трябва да заплати в пълен размер всички вноски и други плащания, предвидени в този устав за годината, през която е било изключено. Изключеното лице няма право да иска връщане на направените от него встъпителни и други вноски плащания на Клуба.

(4) Изключеното лице има право да поиска отново членство не по-рано от изтичането на една година от датата на изключването.

Основания за изключване Член 13

(1) Член на Клуба може да бъде изключен за груби или системни нарушения на устава, както и за прояви, несъвместими с доброто име на Клуба и неговите членове.

(2) По-специално член на Клуба може да бъде изключен, ако:

1. след покана от Изпълнителния съвет не е платил членския внос в продължение на три месеца, или не е платил сума, за чието плащане Общото събрание на Клуба е гласувало или доброволно се е ангажирал да заплати;

2. е нарушил Устава, други вътрешни правила на Клуба или решения на Общото събрание;

3. с поведението си в стопанската дейност се е компрометирал като почтен бизнесмен или професионалист;

4. разпространил е невярна информация, злепоставящ Клуба, или информация, която му е предоставена поверително;

5. нарушил е законите на Белгия, България или Люксембург;

6. извършил е действия или е допуснал бездействие, в резултат на които са причинени вреди на репутацията на Клуба и/или неговите членове;

7. други прояви, които основателно могат да бъдат квалифицирани като несъвместими с принципите на една почтена общност на бизнесмени и професионалисти.

Начин на участие на членовете Член 14

(1) Член на Клуба, който е физическо лице, участва в дейността й лично.

(2) Член на Клуба, който е юридическо лице, се представлява от своя законен представител съгласно устройствените му правила и

governing law. The competent managing body of the legal entity can nominate one or several permanent or temporary representatives to the Club.

(3) Members of the Club wishing to replace their representatives, shall send notice in writing to the Club.

(4) The Executive Board may adopt requirements as to the form of the statement concerning the appointment or withdrawal of a representative with voting rights. These statements shall be deposited in the Club not later than 24 hours before the opening of a session. Otherwise the representative shall not have the right to vote

Registration and Resignation of Members Article 15

(1)The Club shall keep a register of its members which will be available to all interested parties. The register shall be available to all members.

(2) Members of the Club shall be obliged to provide information for filling in of the register and to update the information about their status, name, headquarters, address, scope of activity, and other information required by the Executive Board. Upon request of the Executive Board they shall present to the register the necessary official documents pertaining to their national registration.

(3)The members may leave the Club by presenting a letter of resignation. Termination of membership occurs at the time this letter is received. The membership fee and any other contributions shall remain outstanding in full for the year during which termination of membership has occurred. Such contributions are not subject to refund. Former members may not claim share of the property of the Club.

III. MANAGEMENT A. General Provisions Bodies of the Club Article 16

(1) The bodies of the Club shall be the General Assembly of the Club, the Executive Board, the Chairman of the Club and the Deputy Chairman.

(2) Standing and *ad-hoc* committees may be set up by decision of the Executive Board.

Term of Office Article 17

(1) The mandate of all officials elected by the

приложимия закон.

Компетентният ръководен орган на юридическото лице може да определи един или няколко постоянни или временни свои представители в Клуба.

(3)В случай, че член на Клуба желае да промени своите представители, трябва да изпрати до Клубът писмено съобщение за това.

(4) Изпълнителният съвет може да приеме изисквания относно формата и съдържанието на известията, с които се определя или оттегля представител с право на глас. Тези известия трябва да бъдат депозирани в Клуба не по-късно от 24 часа преди началото на събранието. В противен случай, представителят няма право да гласува.

Регистриране и отписване на членове Член 15

(1) Клубът води и държи на разположение на заинтересованите регистър на членовете си. Регистърът е достъпен за всички членове.

(2) Членовете на Клуба са длъжни да предоставят информация за попълването на регистъра и да актуализират информацията относно техния статут, име, седалище, адрес, предмет на дейност, както и друга информация, изискана от Изпълнителния съвет. По искане на Изпълнителния съвет те предоставят на регистъра необходимите официални документи относно националната си регистрация

(3) Членовете могат да напуснат Клуба, като представят писмено заявление за оттегляне на членството. Прекратяването настъпва от момента на получаване на заявлението. Членски внос и други вноски за годината, през която настъпва прекратяването, не се връщат. Напусналият не може да предявява претенции за дял от имуществото на Клубът.

III. УПРАВЛЕНИЕ A. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ Органи на Клуба Член 16

(1) Органи на Клубът са Общо събрание на Клуба, Управителен съвет, Председател на Клуба и Заместник Председател.

(2) По решение на Изпълнителния съвет могат да се създават постоянни и специални комисии

Мандат Член 17

(1) Мандатът на всички длъжностни лица, които

General Assembly of the Club and the Executive Board shall be two years, except for as might be otherwise provided in these Articles of Association, and shall commence on the first day of the month succeeding the month of the election. Officials shall fulfill their responsibilities until new officials are elected and their mandate commences.

(2) The officials envisaged in the preceding paragraph whose mandate has expired could be re-elected.

(3) Individuals elected to fill any vacated post shall have mandate until the end of the mandate of the person who has vacated the post.

B. GENERAL ASSEMBLY OF THE CLUB

Composition of the *General Assembly*

Article 18

(1) The General Assembly of the Club shall consist of all members of the Club. It shall be convened on a regular session at least once a year.

(2) The honorary members of the Club may take part in the sessions of the General Assembly without voting rights. They may participate in discussions, put forward proposals and raise issues for discussion.

(3) The Chairman of the Club shall be present at all sessions of the General Assembly. In cases when he is prevented to attend the session, he/ she shall be substituted by the Vice-Chairman or by another member of the Executive Board.

Convening the General Assembly

Article 19

(1) The General Assembly of the Club shall be convened by a decision of the Executive Board by its own initiative or at the request of at least 1/3 of the members of the Club. In the last case, if the Executive Board does not arrange for the sending of invitations in writing to the General Assembly within one month, it may be convened by the court of the registered address of the Club at the request of the members who have made the request.

(2) The General Assembly shall be convened by sending a written invitation to each member by letter, telegram, telex or fax, at least one month prior to the day of the sitting. An announcement to that effect should be displayed in the premises of the Club. The announcement for the General Assembly shall be published in the State Gazette at least one month prior to the day of sitting. The meeting of the General Assembly may be made public by announcement in one or more national dailies.

(3) The invitation to the meeting of the General

се избират от Общото събрание на Клуба и от Изпълнителния съвет е две години, освен ако друго е предвидено в този Устав, и започва от 1-во число на месеца следващ месеца на избора. Те изпълняват задълженията си, докато техните приемници бъдат избрани и започне мандатът им.

(2) Длъжностните лица по предходната алинея, чийто мандат е изтекъл, могат да бъдат преизбрани.

(3) Лица, избрани да заместват напуснало длъжностно лице, имат мандат до края на мандата на замествания.

Б. ОБЩО СЪБРАНИЕ НА КЛУБА

Състав на Общото събрание

Член 18

(1) Общото събрание на Клуба се състои от всички членове на Клуба. То се свиква на редовно заседание най-малко веднъж годишно.

(2) В заседанията на Общото събрание участват без право на глас почетните членове на Клубът. Те могат да участват в дискусиите, да правят предложения и да поставят въпроси за обсъждане.

(3) Председателят на Клуба трябва да присъства на всички заседания на Общото събрание. В случай че е възпрепятстван, той се замества от Заместник Председателя или друг член на Изпълнителния съвет.

Свикване на Общото събрание

Член 19

(1) Общото събрание на Клуба се свиква по решение на Изпълнителния съвет по негова инициатива, или по искане на най-малко 1/3 от членовете на Клуба. Ако в последния случай Изпълнителният съвет в срок от един месец не отправи писмена покана за свикване на Общото събрание, то се свиква от съда по седалището на Клуба по молба на членовете, които са направили искането.

(2) Общото събрание се свиква чрез писмена покана, изпратена до всеки от членовете с писмо, телеграма, телекс или телефакс най-малко един месец преди деня на заседанието. Същата обява трябва да се постави в помещенията на Клуба. Поканата за свикването на Общото събрание се обнародва в "Държавен вестник" най-малко един месец преди деня на заседанието. Сесията на Общото събрание може да бъде оповестена на обществеността чрез публикация в един или повече национални всекидневника

(3) Поканата за свикване на Общото събрание

Assembly shall point out the day, the time and the venue of the meeting. It shall also contain the agenda and the persons/bodies on which initiative it is convened.

(4) The General Assembly of the Club shall not take decisions on matters which are not included in the agenda.

Powers of the General Assembly Article 20

(1) The General Assembly shall:

- 1.amend and supplement the Articles of Association;
- 2.approve the budget and the annual report for its execution as well as release the Executive Board from responsibility;
- 3.approve the annual report on the activities of the Club;
- 4.determine the number of the members of the Executive Board and elect and dismiss them;
- 5.elect the Chairman and the Deputy Chairman of the Club;
- 6.define the general direction, approve long-term and short-term plans, programs and specific projects for the activities of the Club by proposal of the Executive Board;
- 7.dismiss members from the Club;
- 8.takes decisions on opening and closing of branches;
- 9.takes decisions on participation of the Club in other organizations;
10. takes decisions on transformation or termination of the Club;
11. takes decisions on the amount and payability of the membership fees;
- 12.revokes any decisions of other bodies of the Club, which are contradictory to the law, Articles of Association or other internal acts, regulating the activity of the Club;
- 13.approves the logo of the Club;
- 14.adopts internal acts and rules;
- 15.elects and dismisses the Chairman and the Deputy Chairman;
- 16.pass decisions on other issues which are not within the competency of the Executive Board, the Chairman and the Deputy Chairman.

(2) The decisions of the General Assembly pertaining to Articles 23 para 1 items 1 and 10 above and in other cases where law requires qualified majority, shall be taken with a majority of 2/3 of those present; decisions on other issues shall be taken with a simple majority of those present.

Regular Annual Session of the General Assembly Article 21

трябва да посочва деня, часа и мястото на провеждане на сесията, а също така дневния ред и лицата/органиите по чиято инициатива се свиква.

(4) Общото събрание на Клуба не може да взема решения по въпроси, които не са включени в дневния ред.

Правомощия на Общото събрание Член 20

(1) Общото събрание:

1. изменя и допълва Устава;
- 2.приема бюджета и годишния отчет за изпълнението му и освобождава Изпълнителния съвет от отговорност;
- 3.приема годишния отчет за дейността на Клуба;
- 4.определя броя на членовете на Изпълнителния съвет и ги избира и освобождава;
- 5.избира Председателя и Заместник Председателя на Клуба;
- 6.определя основните насоки, приема дългосрочни краткосрочни планове, програми и отделни задачи за дейността на Клуба по предложение на Изпълнителния съвет;
7. изключва членове на Клуба;
8. взема решения за откриването и закриването на клонове;
9. взема решения за участието на Клуба в други организации;
- 10.взема решения за преобразуването или прекратяването на Клуба;
- 11.взема решения относно размера и дължимостта на членския внос;
12. отменя решения на другите органи на Клуба, които противоречат на закона, устава или други вътрешни актове, регламентиращи дейността на Клуба;
- 13.одобрява логото на Клуба;
- 14.приема вътрешни актове и правила;
15. избира и освобождава Председателя и Заместник Председателя;
- 16.решава други въпроси, които не са в компетентността на Изпълнителния съвет, Председателя и Заместник Председателя.

(2) Решенията на Общото събрание по чл. 23 алинея 1 подточки 1 и 10 по-горе, както и в други случаи, когато законът изисква квалифицирано мнозинство, се взимат с мнозинство на 2/3 от присъстващите, а останалите решения - с обикновено мнозинство на присъстващите.

Редовна годишна сесия на Общото събрание Член 21

The regular annual session of the General Assembly of the Club shall take place once a year at a place set by the Executive Board.

**Quorum
Article 22**

- (1) The General Assembly of the Club could take decisions if it is properly convened and at least half of the members of the Club are present.
(2) If there is no quorum at the time announced for beginning of the session of the General Assembly, the sitting shall be adjourned for one hour, after which it shall be considered legitimate irrespective of the number of the present members.

**Chair of the General Assembly
Article 23**

- (1) The Chairman of the Club shall chair the General Assembly of the Club. He shall organize its work and ensure the legitimacy of the proceedings.
(2) The Chairman of the Club shall appoint one or more members of the Executive Board as Deputy-Chairmans of the General Assembly and shall assign to them in succession the current chair of the sessions.
(3) The Chairman of the Club shall appoint a secretary/record keeper of the General Assembly and one or more stenographers if necessary. The secretary/record keeper shall be responsible for taking a precise record in the minutes of meeting of statements, declarations, motions, voting results and the decisions taken. For that purpose, in addition to the short-hand notes, a tape recording may be used.

**C. EXECUTIVE BOARD
Composition of the Executive Board
Article 24**

- (1) The Executive Board shall consist of the Chairman of the Club, the Deputy Chairman, and four ordinary members. Members of the Executive Board may be only individuals.
(2) The Chairman of the Club shall be *ex-officio* a member and chairman of the Executive Board. The Vice-Chairman shall be *ex-officio* a member and deputy chairman of the Executive Board.
(3) The General Assembly may elect one or more deputy members who shall exercise the duties of a member of the Executive Board in case a member of the Executive Board is dismissed before the expiry of his/her mandate and the General Assembly has not elected another member in his place.

Редовна годишна сесия на Общото събрание на Клуба се провежда веднъж годишно на определено от Изпълнителния съвет място.

**Кворум
Член 22**

- (1) Общото събрание на Клуба може да взема решения, ако е редовно свикано и присъстват най-малко половината от членовете на Клуба.
(2) Ако в обявения за начало час Общото събрание няма кворум, заседанието се отлага с един час, след което се смята за законно независимо от броя на присъстващите членове.

**Ръководство на Общото събрание
Член 23**

- (1) Председателят на Клуба е председател на Общото събрание. Той организира работата му и следи за законосъобразното му провеждане
(2) Председателят на Клуба определя един или повече членове на Изпълнителния съвет за заместник-председатели на Общото събрание и им възлага под ред текущото ръководство на заседанията.
(3) Председателят на Клуба назначава секретар-протоколист на Общото събрание и един или повече стенографи, ако има необходимост. Секретар- протоколистът се грижи за пълното и точно отразяване в протокола на изказванията, заявленията, предложенията, резултатите от гласуванията и взетите решения. За целта освен стенограми може да се използва и магнетофонен запис.

**В. ИЗПЪЛНИТЕЛЕН СЪВЕТ
Състав на Изпълнителния съвет
Член 24**

- (1) Изпълнителният съвет се състои от Председателя на Клуба, Заместник Председателя и от четирима обикновени членове. Членове на Изпълнителния съвет могат бъдат само физически лица.
(2) Председателят на Клуба по право е член и председател на Изпълнителния съвет. Заместник Председателят по право е член и заместник-председател на Изпълнителния съвет.
(3) Общото събрание може да избере един или повече заместник членове, който/които ще упражнява/т функциите на член/ове на Изпълнителния съвет, в случай че член на Изпълнителния съвет е освободен преди изтичането на мандата му/й и Общото събрание не е избрало друг член на негово място.

(4) The names of the deputy members shall be included in a special Deputy Members List. In the event that the member of the Executive Board is dismissed under the terms above the first individual from the Deputy Members List shall automatically substitute the member and the second individual included in the Deputy Members List shall be considered as first nominated deputy member.

Sessions of the Executive Board Article 25

(1) The Executive Board shall be convened at regular sessions at least once per three months.

(2) Extraordinary sessions of the Executive Board shall be convened by the Chairman of the Club by his/ her own initiative or by request of 1/3 of the members of the Executive Board.

(3) The sessions of the Executive Board are legitimate if all members are invited and if more than half of them are present, except when the Articles of Club requires a different quorum.

(4) The Ambassador of Belgium and the Ambassador of Luxembourg, as well as the Representatives of the Commercial Agencies of Belgium, Luxembourg, Wallonia, Flanders and Brussels are entitled to participate in the sessions of the Executive Board with advisory vote.

(5) Member of the Executive Board may attend a session through a telephone connection guaranteeing the verification of his/her identity and allowing his/her participation in the discussions and taking of decisions. The voting of such member shall be certified in the respective minutes by the person chairing the session.

Powers of the Executive Board Article 26

(1) The Executive Board in accordance with the Articles of Association and the decisions of the General Assembly of the Club shall collectively represent, manage and coordinate the activities of the Club, as well as authorise persons to represent the Club. The Executive Board shall direct the activities of the Club in accordance with its objectives and shall ensure the protection and increase of its property.

(2) The Executive Board shall:

1. approve organizational rules and regulations for its work;
2. secure adherence to the Articles of Club and implementation of the decisions of the General

(4) Имената на заместник членовете се включват в специален Списък на заместник членовете. В случай че член на Изпълнителния съвет е освободен съгласно разпоредбата по-горе, първото физическо лице от Списъка на заместник членовете автоматично замества члена, а вторият от Списък на заместник членовете се счита за първи номиниран за заместник член.

Заседания на Изпълнителния съвет Член 25

(1) Изпълнителният съвет се свиква на редовно заседание най-малко веднъж на три месеца.

(2) Извънредно заседание на Изпълнителния съвет се свиква от Председателя на Клуба по негова инициатива или по искане на 1/3 от членовете на Изпълнителния съвет.

(3) Заседанията на Изпълнителния съвет са редовни, ако всички членове са редовно поканени и присъстват повече от половината от тях, освен ако уставът не предвижда друг кворум.

(4) Посланикът на Белгия и Посланикът на Люксембург, както и представителите на търговските представителства на Белгия, Люксембург, Валония, Фландрия и Брюксел имат право да участват в заседанията на Изпълнителния съвет със съвещателен глас.

(5) Член на Изпълнителния съвет може да участва в заседание чрез телефонна връзка, която гарантира установяване на личността на говорещия и позволяваща неговото участие в обсъжданията и вземането на решения. Гласуването на този член се удостоверява в съответния протокол от члена, който председателства заседанието.

Компетентност на Изпълнителния съвет Член 26

(1) Изпълнителният Съвет в съответствие с устава и решенията на Общото събрание на Клуба представлява, управлява и координира дейността на Клуба, както и упълномощава лица да представляват Клуба. Изпълнителният съвет ръководи дейността на Клуба в съответствие с целите ѝ и осигурява защитата и увеличаването на нейното имущество.

(2) Изпълнителният съвет:

1. приема правилник за организацията на дейността си;
2. осигурява спазването на устава и изпълнението на решенията на Общото

Assembly;

3.manage the current affairs of the Club, approve programs, development plans and special projects as well as decide on the organization of and the participation of the Club in important public events in accordance with its objectives;

4.manage the assets of the Club;

5.approve the Draft Annual Budget of the Club and report on its implementation before the General Assembly of the Club, submit proposals for partial amendments in the Budget, including new expenditure items if new sources of financing have been found after the approval of the Budget;

6.approve and put forward for consideration and final approval by the General Assembly of the Club the Annual Report on the activities of the Club which should include also reports on other activities if such are requested.

7.adopt the management structure of the Club as well as the regulations for accounting, payment of salaries and other internal regulations of the Club; take decisions on the formation of funds and determine the manner in which they shall be collected and spent;

8.take decisions for the management of the property of the Club with a view to its protection and increase;

9.approve the price of services, publications and information provided by the Club;

10.approve the general principles for the structure and the operation of the standing and *ad-hoc* committees of the Club;

11.take decisions on other issues related to the operational management and organization of the Club.

(3)The decisions of the Executive Board shall be taken by a simple majority, except in cases where the law requires a qualified majority

(4) In urgent and other extraordinary cases the Executive Board could take decisions in-absentia through a Minutes of meeting signed by all its members or through a written consent, sent by all members to the fax number of the Club.

D. CHAIRMAN, DEPUTY CHAIRMAN
Chairman of the Club
Article 27

(1) The Chairman of the Club shall provide general leadership of the Club. He shall organize the activities of the Club and shall perform his duties as described in the Articles of Association or assigned to him by the General Assembly of the Club or the Executive Board. The Chairman of the Club shall represent the Club in all issues, and in its relations

събрание;

3.ръководи текущата дейност на Клуба, приема програми, перспективни планове и специални задачи, както и взема решения за организиране и участие на Клуба във важни обществени прояви в съответствие с целите й;

4.управлява активите на Клуба;

5.приема проекта за годишен бюджет на Клуба и отчита изпълнението му пред Общото събрание, внася предложения за частични изменения в бюджета, в т.ч. нови разходни пера, ако след одобряването на бюджета са разкрити нови източници на финансиране;

6.приема и внася за разглеждане и одобряване от Общото събрание на Клуба годишен доклад за дейността на Клуба, който включва и доклади за други дейности, ако бъдат изискани такива;

7.приема управленските структури на Клуба, одобрява правилата за счетоводната дейност, работните заплати и другите вътрешни правила на Клуба; взема решения за образуване на фондове и определя реда за набирането и изразходването им;

8.взема решения за начина на разпореждане с имуществото на Клуба с оглед неговото опазване и увеличаване;

9.приема тарифи и цени за услугите изданията и информацията предоставяна от Клуба;

10.одобрява основните положения за устройството и дейността на постоянните и специални комисии на Клуба;

11.решава други въпроси, свързани с оперативното управление и организация на Клуба.

(1)Решенията на Изпълнителния съвет се вземат с обикновено мнозинство, освен в случаите, когато законът изисква квалифицирано мнозинство

(4) В неотложни и други особени случаи Изпълнителният съвет може да вземе решения непряко, чрез протокол, подписан от всичките му членове или чрез съгласие за решенията. изпратено от всички членове по факса на Клуба.

Г. ПРЕДСЕДАТЕЛ, ЗАМЕСТИК
ПРЕДСЕДАТЕЛ
Председател на Клуба
Член 27

(1) Председателят осъществява общото ръководство на работите на Клуба. Той организира дейността на Клуба и изпълнява функциите, предвидени в устава или възложени му от Общото събрание на Клуба или Изпълнителния съвет. Председателят на Клубът представлява Клубът по всички въпроси и в

with Bulgarian and foreign organizations, institutions and third parties.

(2) The Chairman of the Club shall sign all official documents of the Club, including the more important transactions and contracts, and shall be authorised to debit accounts and sign cheques, bills of exchange and orders for sums. In his absence in such cases the Deputy Chairman shall sign.

(4) The Chairman of the Club shall:

1. organize and direct the activities of the Executive Board;
2. take decisions on other issues assigned to him by the General Assembly of the Club or the Executive Board.

Representation of the Club Article 28

The Chairman of the Club shall represent the Club individually in the country and abroad.

Deputy Chairman Article 29

The Deputy Chairman shall exercise the rights and duties of the Chairman of the Club in his/ her absence. Furthermore, he/ she shall have rights and responsibilities conferred to him/ her by the Chairman. He/ she shall be authorised to debit accounts and to sign cheques, bills of exchange and orders for sums with one other member of the Executive Board.

Honorary Chairman Article 30

Both the Belgian Ambassador to Bulgaria as well as the Luxembourg Ambassador to Bulgaria can at their request receive the title 'Honorary Chairman' provided that they are residing in Bulgaria.

E. MINUTES Minutes Article 31

(1) Minutes shall be kept at the sessions of the General Assembly of the Club, and of the Executive Board, wherein statements, declarations, motions, voting results and decisions taken shall be recorded. The minutes shall be signed by the chairman of the respective body and by the record keeper.

отношенията ѝ с национални и чуждестранни организации, институции и трети лица.

(2) Председателят подписва всички официални документи на Клуба, включително по-важните сделки и договори и е упълномощен да задължава сметките и подписва чекове, менителници и записи на заповед. В негово отсъствие в тези случаи могат да подписват Заместник Председателя.

(4) Председателят на Клуба:

1. организира и ръководи дейността на Изпълнителния съвет;
2. решава други въпроси, които са му възложени от Общото събрание на Клуба или от Изпълнителния съвет.

Представяване на Клубът Член 28

Председателят на Клуба представлява Клуба в страната и чужбина.

Заместник Председател Член 29

Заместник Председателят упражнява правата и задълженията на Председателя на Клуба в отсъствие на последния. Освен това той/ тя има правомощията и изпълнява задълженията, които са му/ ѝ възложени от Председателя Той/ тя има право да задължава сметките и да подписва чекове, менителници и записи на заповед заедно с някой от другите членове на Изпълнителния съвет.

Почетен председател Член 30

Белгийският посланик в България, както и Посланикът на Люксембург в България имат право по тяхно желание да получат званието „Почетен председател“ при условие че пребивават в България.

Д. ПРОТОКОЛИ Протоколи Член 31

На заседанията на Общото събрание на Клуба и Изпълнителния съвет се водят протоколи, в които се отразяват изказванията, заявленията, предложенията, резултатите от гласуването и взетите решения. Протоколите се подписват от председателя на съответния орган и от секретар-протоколиста.

(2) The minutes shall be bound into books of records in chronological order. The records shall be kept at least 5 years if the law does not provide for a longer period. The records could be destroyed after the expiry of the period of preservation only upon an expressive decision adopted by the General Assembly of the Club.

(3) The members of the Club and the members of the Executive Board shall have free access to the books of records. They could take copies and extracts of the records.

F. FINANCES
Payments to the Club
Article 32

(1) Members of the Club shall pay annual membership fee. They shall pay additional fees only if the General Assembly has voted for them or if they have committed to them voluntarily.

{2} The rate of the annual membership fee shall be approved and paid in Bulgarian leva.

{2}-The rate of the annual membership fee shall be approved and amended by the General Assembly of the Club.

{3} Until the rates under the preceding paragraph are approved by the General Assembly of the Club, the rates passed by the Constituent Assembly of the Club shall apply.

(4) The Members and the honorary members may effect voluntary contributions to the Activities Development Fund.

Amendments
Article 33

The rates of the membership fees could be amended by decision of the Executive Board, taken with a majority of at least 2/3 of the members of the Executive Board at a special session convened for that purpose. Any such decision shall be approved at the following annual or extraordinary session of the General Assembly. If the decision is not approved by the General Assembly, any increases shall be considered void and all payments based on the repealed decision shall be refunded.

Membership Fee
Article 34

(1) The members of the Club shall pay annual membership fee. It shall be paid not later than January, 31 of the year for which the fee is intended. The founder-members shall pay their membership fee for 2004 within 3 months from the

(2) Протоколите се подвързват в протоколни книги в хронологичен ред. Протоколните книги се пазят най-малко 5 години, освен ако законът предвижда по-дълъг срок. Протоколите могат да бъдат унищожени след изтичане на срока за пазене само по изрично решение на Общото събрание на Клуба.

(3) Членовете на Клуба и членовете на Изпълнителния съвет имат свободен достъп до протоколните книги. Те могат да получават преписи и извлечения от протоколите.

V. ФИНАНСИ
Плащания към Клуба
Член 32

(1) Членовете на Клуба заплащат годишна членска вноски. Те заплащат допълнителни вноски, само ако Общото събрание е гласувало за това, или ако са поели това задължение доброволно.

(2) Размерът на годишния членски внос се определя и заплаща в български лева.

{3} Размерът на годишния членски внос се приема и изменя от Общото събрание на Клуба.

(4) До определяне на размерите по предходната алинея от Общото събрание, са в сила размерите, приети от Учредителното събрание на Клуба.

(5) Членовете и почетните членове могат да правят доброволни вноски във Фонд "Развитие на дейността".

Изменения и допълнения
Член 33

Размерът на членските вноски може да бъде изменян по решение на Изпълнителния съвет, взето с мнозинство най-малко 2/3 от членовете на Изпълнителния съвет на специално заседание, свикано за целта. Всяко такова решение трябва да бъде одобрено на следващата годишна или извънредна сесия на Общото събрание. Ако решението не бъде одобрено от Общото събрание, всякакви увеличения ще се смятат невалидни и всички плащания въз основа на отмененото решение за увеличение се възстановяват.

Членски внос
Член 34

(1) Членовете на Клуба плащат годишен членски внос. Членският внос трябва да бъде заплатен не по-късно от 31 януари на годината, за която се дължи. Членовете-учредители трябва да внесат членския внос за 2004 година в срок от 3

day of the court's decision for registration of the Club. The honorary members shall pay no membership fee. The associated members shall not pay membership fee.

(2) New members shall pay membership fee for the year of their admission in proportion to the remaining period of the year.

Activities Development Fund Article 35

(1) The Club shall create and maintain an Activities Development Fund which shall be used for organisational activities, charity activities contributing for the good reputation of the Club, as well as for any other activities related directly to the purposes of the Club.

(2) The expenditures from this fund shall be made upon a decision of the Executive Board of the Club. The expenditures from the Fund shall be directly supervised by the Chairman.

Donations, Wills Article 36

(1) All Bulgarian and foreign individuals, legal entities and Clubs which are not legal entities could make donations, wills and testaments in favour of the Club and the organisations registered by the Club for promotion of its objectives, as well as consign funds for management and supervision in support of the objectives and activities of The Club. The donations, wills and testaments shall be used for the purposes specified by the donor in accordance with the objectives of The Club.

(2) When the donor, testator or the person who has consigned funds for management or supervision wishes to have an award, scholarship or special fund established or to finance a social, research or other program or any other similar scheme, he may request the award, scholarship, fund or program to be named after him or be given a name determined by the donor. The donor, or the heirs of the testator shall have the right to inspect whether the property is being used in accordance with the conditions agreed upon.

(3) Donations, wills or testaments may be money, real estate and movable property, works of art and culture, objects of intellectual property and other valuables. The donations and the donors shall be registered in a special book.

(4) Donations, wills and testaments and the conditions under which they have been made shall

месеца от деня на съдебното решение за регистрирането на Клуба. Почетните членове не заплащат членски внос и асоциираните членове не заплащат членски внос.

(2) Новоприетите членове заплащат членски внос за годината на приемането им съразмерно с оставащия до края на годината период.

Фонд за развитието на дейността Член 35

(1) Клубът създава и поддържа фонд за развитие на дейността, средствата от който се използват за организационни мероприятия, благотворителни мероприятия, допринасящи за поддържането на доброто име на Клуба, и други мероприятия, непосредствено свързани с осъществяването на дейността на Клуба.

(2) Разходите на средства от фонда се извършват по решение на Изпълнителния съвет. Председателят упражнява пряк контрол върху разходването на средства от фонда. Клуба.

Дарения и завещания Член 36

(1) Всички български и чуждестранни лица, юридически лица и сдружения, които не са юридически лица могат да правят дарения и завещания в полза на Клуба и на учредените от Клуба организации за постигане на нейните цели, а също и да предоставят средства за използване и управление във връзка с целите и дейността на Клуба. Даренията и завещанията се използват за целите, определени от дарителя в съответствие с целите на Клуба.

(2) Когато дарителят, завещателят или лицето, предоставило средства за използване или управление желае да бъде учредена награда, стипендия, специален фонд или да бъде финансирана социална, изследователска или друга програма и други подобни схеми, той може да поиска наградата, стипендията, фондът или програмата да носи неговото име или друго, определено от дарителя наименование. Дарителят или наследниците на завещателя имат право да проверяват дали имуществото се използва съгласно договорените условия.

(3) Предмет на дарение или завещание могат да бъдат пари, движими и недвижими имоти, произведения на изкуството и културата, обекти на интелектуалната собственост и други ценности. Даренията и дарителите се вписват в специална книга.

(4) Даренията и завещанията, както и условията, при които са направени, се приемат и одобряват

be received and approved by the Executive Board or officials of the Club appointed by it.

(5) Funds consigned to the Club for management and supervision shall be received on the basis of a contract with the person consigning them. The provisions of the contract shall be approved by the Executive Board.

Termination and Liquidation Article 37

If on termination of the Club, after compensation to all creditors, there should remain any property, the latter shall be paid or distributed among the members of the Club proportionally to the period they have had such capacity as members.

от Изпълнителния съвет или определени от него длъжностни лица на Клуба.

(5) Средствата, предоставени за използване и управление от Клуба, се приемат въз основа на договор с лицето, което ѝ ги предоставя. Условиата на договора трябва да бъдат одобрени от Изпълнителния съвет.

Прекратяване и ликвидация Член 37

Ако при прекратяването на Клубът след удовлетворяването на всички кредитори остане каквато и да е собственост, същата се изплаща или разпределя между членовете на Клуба пропорционално на периода, за който те са били членове.

_____ /signatures of the founders/

_____ /подписи на учредителите/